

<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	Letteratura anglo-americana
<b>Anno di corso:</b>	1° anno
<b>Docente:</b>	Franco Nasi
<b>Obiettivi del corso:</b>	<p>Obiettivo del corso è quello di introdurre gli studenti e le studentesse alla conoscenza della letteratura anglo-americana, e di avviarli alla comprensione critica dei rapporti tra testo letterario (poesia, narrativa, saggistica) e contesto storico-culturale, tra testi letterari (intertestualità), e tra testi letterari e altre forme artistiche. Il periodo privilegiato sarà l'American Renaissance, ovvero gli anni centrali del XIX secolo.</p> <p>Close reading di testi letterari permetteranno di conoscere e applicare metodi di analisi ripresi dalla critica letteraria (narratologia e stilistica) e dai cultural studies.</p> <p>Gli studenti e le studentesse saranno sollecitati ad una partecipazione attiva, autonoma e critica, intervenendo, rielaborando con padronanza, anche terminologica, le questioni teoriche e le pratiche di scritture affrontate, e mettendo in gioco il loro personale patrimonio di riferimenti letterari e culturali, le loro modalità di lettura e di interpretazione.</p>
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	<p>Dopo una introduzione al recente dibattito sulla nozione di canone letterario, una breve presentazione della Storia della lingua Anglo-Americana, e alcuni brevi presentazioni della storia della letteratura americana dal XVII al XIX secolo, il corso si concentrerà sull'analisi di alcuni testi canonici della letteratura americana composti nel XIX secolo.</p> <p>Nel corso si analizzeranno romanzi, poesie, saggi, con lo scopo di individuare anche le specificità dei diversi generi letterari presi in considerazione, unitamente allo stile dei diversi autori.</p> <p>Il corso comincerà con alcune considerazioni preliminari sul "canon war", sulla lingua americana e sulla storia della letteratura (metodi e approcci); si prenderanno poi in considerazione romanzi, poesie, saggi canonici di metà ottocento.</p>

<b>Testi di riferimento:</b>	<p>R. Gray, <i>A Brief History of American Literature</i>, Wiley-Blackwell, 2011;</p> <p>N. Hawthorne, <i>The Scarlet Letter</i>;</p> <p>H. Melville, <i>Moby Dick</i>;</p> <p>H. D. Thoreau, <i>Walden</i>;</p> <p>W. Whitman, <i>Leaves of Grass</i>;</p> <p>M. Twain, <i>Huckleberry Finn</i>;</p> <p><i>History of English Language</i> 5 (<a href="https://www.youtube.com/watch?v=0snSkxf0Vws">https://www.youtube.com/watch?v=0snSkxf0Vws</a>)</p>
<b>Modalità di esame:</b>	<p>La valutazione finale tiene conto di una tesina (breve saggio in inglese su una traccia relativa a uno degli argomenti affrontati durante il corso che gli studenti e le studentesse potranno elaborare a casa), e un colloquio in inglese (online) che verificherà la conoscenza dei temi principali affrontati durante il corso e la capacità degli studenti di applicare gli strumenti di analisi letteraria ai testi dell'Ottocento americano selezionati.</p>

<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	Traduzione editoriale inglese-italiano
<b>Anno di corso:</b>	1° anno
<b>Docente:</b>	Franca Cavagnoli
<b>Obiettivi del corso:</b>	<p>Il corso si propone di gettare le basi per la formazione di traduttori e traduttrici editoriali e di sviluppare la consapevolezza degli studenti e delle studentesse in ambito traduttivo, in particolare nel testo letterario e saggistico-letterario.</p> <p>Si propone altresì di rendere studenti e studentesse coscienti dei processi traduttivi grazie all'analisi narratologico-traduttologica del testo fonte per giungere alla individuazione del lettore modello, della dominante del testo e della strategia traduttiva più adatta alla tipologia di testo su cui si lavora.</p>
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	<p>I testi saranno analizzati e tradotti alla luce dei concetti di <i>proprio</i> e <i>altrui</i>, nonché di <i>addomesticamento</i> e <i>straniamento</i>, e solleciteranno una riflessione sulla trasparenza e sull'opacità dell'atto traduttivo e sul predominio nell'editoria italiana di una traduzione accettabile per il lettore rispetto ad altre strategie più sensibili alla traduzione come luogo della differenza. Il problema della resa traduttiva sarà affrontato tenendo conto dell'interdipendenza fra committente, traduttore e lettore.</p> <p>Il corso si articola in quattro moduli:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- letteratura per l'infanzia e per giovani adulti</li> <li>- narrativa di evasione</li> <li>- letteratura moderna e contemporanea del mondo anglofono</li> <li>- saggistica letteraria.</li> </ul>
<b>Testi di riferimento:</b>	<p>Italo Calvino, <i>Lezioni americane</i>, Garzanti 1988.  Franca Cavagnoli, <i>La voce del testo</i>, Feltrinelli 2019 (nuova edizione).  Umberto Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa</i>, Bompiani 2010.  Jeremy Munday, <i>Introducing Translation Studies</i>, Routledge 2012.</p>
<b>Modalità di esame:</b>	L'esame è scritto e consiste nella traduzione di un passo affine a quelli analizzati e tradotti durante il corso.

<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	Letteratura spagnola
<b>Anno di corso:</b>	1° anno
<b>Docente:</b>	Prof. Tomás Albaladejo
<b>Obiettivi del corso:</b>	Conoscenza degli autori, delle opere e dei movimenti letterari più rilevanti della letteratura spagnola dal Medioevo fino ad oggi.
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	<p>Lezione 1. La Edad Media. Las Glosas Emilianenses y las Glosas Silenses. El <i>Cantar de Mio Cid</i>.</p> <p>Lezione 2. La Edad Media. La lírica galaico-portuguesa. El Infante Don Juan Manuel.</p> <p>Lezione 3. El Humanismo. Elio Antonio de Nebrija. Los diálogos de Juan de Valdés y de Alfonso de Valdés. Fray Luis de León. La novela picaresca.</p> <p>Lezione 4. El Barroco. Luis de Góngora. Francisco de Quevedo. Tirso de Molina. Lope de Vega. Calderón de la Barca.</p> <p>Lezione 5. Miguel de Cervantes. El <i>Quijote</i>.</p> <p>Lezione 6. Del Barroco al Neoclassicismo. El Siglo de las Luces. Gaspar Melchor de Jovellanos.</p> <p>Lezione 7. El Romanticismo. José de Espronceda. Mariano José de Larra. Gustavo Adolfo Bécquer. José Zorrilla.</p> <p>Lezione 8. Realismo y Naturalismo. Leopoldo Alas Clarín. Benito Pérez Galdós. Emilia Pardo Bazán.</p> <p>Lezione 9. La Generación del 98.</p> <p>Lezione 10. La Generación del 27.</p> <p>Lezione 11. De la literatura de posguerra a los Novísimos.</p> <p>Lezione 12. Panorama actual de la literatura española.</p>
<b>Testi di riferimento:</b>	<p>Si utilizzerà la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (<a href="http://www.cervantesvirtual.com">www.cervantesvirtual.com</a>) per le opere che siano accessibili in essa.</p> <p>Giorni prima di ogni lezione il professore invierà i testi da analizzare nelle successive lezioni.</p>
<b>Modalità di esame:</b>	Scrivere un saggio su un'opera o su un autore

<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	Traduzione editoriale spagnolo-italiano
<b>Anno di corso:</b>	1° anno
<b>Docente:</b>	Ilide Carmignani
<b>Obiettivi del corso:</b>	Apprendere le varie strategie di mediazione linguistico-culturale, source oriented e target oriented, con particolare riferimento a quelle adottate dall'editoria italiana contemporanea, oltre all'uso degli strumenti cartacei ed elettronici.
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	Traduzione di testi letterari e saggistici di Luis Sepúlveda, Pablo Maurette, Alejandro Céspedes, Andrea Abreu.  Traduzione collettiva di un microracconto di Mario Benedetti.  Varianti diatopiche dello spagnolo: Cile, Argentina, Spagna, Canarie, Uruguay.
<b>Testi di riferimento:</b>	Susanna Basso, <i>Sul tradurre</i> , Bruno Mondadori 2010  Umberto Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa</i> , Bompiani 2010  Fruttero e Lucentini, <i>I ferri del mestiere</i> , Einaudi 2003  Amparo Hurtado Albir, <i>Traducción Y Traductología</i> , Cátedra 2002
<b>Modalità di esame:</b>	Breve traduzione affine a quelle analizzate in aula.

<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	CAT tools
<b>Anno di corso:</b>	1° anno
<b>Docente:</b>	Salvatore Mele
<b>Obiettivi del corso:</b>	Fornire agli studenti gli elementi nozionistici e pratici di base per poter utilizzare i CAT tools spesso richiesti nel lavoro di traduzione di tipo tecnico-scientifico, per la localizzazione di siti web, e per progetti traduttivi di grandi dimensioni.
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	<p>Il corso mira a fornire agli studenti gli strumenti essenziali nell'utilizzo di CAT tools, o programmi informatici che facilitano il lavoro di traduzione, soprattutto di natura tecnica, ad alto contenuto specialistico o di localizzazione di siti web. Sarà utilizzato in forma paradigmatica Wordfast Pro 5, per la sua facilità d'uso e per la sua versione <i>trial</i> o <i>demo</i> esauriente.</p> <p>Gli aspetti principali che verranno affrontati durante le esercitazioni sono i seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• definizione dei CAT tools e la centralità della TM;</li> <li>• download e installazione del CAT tool;</li> <li>• definizione dei parametri del progetto traduttivo;</li> <li>• definizione dei parametri della TM;</li> <li>• segmentazione del TP e costruzione della TM;</li> <li>• utilizzo del CAT tool per la traduzione di diverse tipologie di testo elettronico (.doc/.docx, .xls/.xlsx, e html);</li> <li>• definizione, approntamento e parametrizzazione del glossario elettronico;</li> <li>• importazione e utilizzo del glossario elettronico.</li> </ul>
<b>Testi di riferimento:</b>	Manuale di riferimento (Wordfast Pro 5).

<b>Modalità di esame:</b>	A completamento del corso, gli studenti sono tenuti a sostenere un esame nel quale dovranno tradurre una serie di documenti o localizzare parte di un sito web con l'utilizzo di Wordfast Pro 5. L'esame avrà la durata di 2 ore.
---------------------------	---

<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	Letteratura francese
<b>Anno di corso:</b>	1° anno
<b>Docente:</b>	Fabio Libasci
<b>Obiettivi del corso:</b>	Alla fine del corso lo studente/la studentessa conoscerà i temi e i personaggi principali della Recherche, i capisaldi teorici su cui si basa la complessa struttura del romanzo, la lettura critica che lo accompagna.
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	Ne <i>À la recherche du temps perdu</i> , Marcel Proust elabora contemporaneamente una nuova teoria del romanzo, una dettagliata analisi del fenomeno amoroso, una complessa e suggestiva trama della memoria. Le pagine dedicate a Swann e Odette formano lo schema attraverso cui leggere l'amore tra il Narratore e Gilberte, poi tra il Narratore e Albertine, uno schema amoroso fatto di attrazione, passione, gelosia, oblio. D'altra parte, però, ogni amore del Narratore sembra replicare e mettere in scena un dramma ancora più antico: le ore angosciose passate dal narratore in attesa del bacio della madre, poi in attesa della risposta della nonna. Man mano che passano gli anni, sempre più il narratore è convinto di aver perduto per sempre la possibilità di costruire la sua opera, di salvare gli esseri e le cose care che si sono presentate a lui, di aver cercato la sua opera nella direzione sbagliata, nei salons, nel mondo. Solo verso la fine, dopo una serie di intermittenze sempre più potenti capisce che nulla è stato davvero perduto, che le pagine del suo libro saranno proprio quelle ore del passato tornate a lui grazie alla memoria involontaria.
<b>Testi di riferimento:</b>	M. Proust, <i>Du côté de chez Swann</i> , Paris, Gallimard, coll. Folio  Un testo a scelta tra: <i>La prisonnière</i> , <i>Albertine disparue</i> , <i>Le temps retrouvé</i>  Bibliografia critica:  a. A. Beretta Anguissola, <i>Proust: guida alla Recherche</i> , Roma, Carocci, 2021  b. P. Citati, <i>La colomba pugnata</i> , Milano, Adelphi, 1995 (e successive ristampe)
<b>Modalità di esame:</b>	L'esame sarà un colloquio orale della durata di mezz'ora sui testi di riferimento.

<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	Laurea di Secondo Ciclo in Traduzione Editoriale (Classe LM-94) – Traduzione Editoriale Francese
<b>Anno di corso:</b>	1° anno
<b>Docente:</b>	SIMONA MAMBRINI
<b>Obiettivi del corso:</b>	Acquisizione di una competenza traduttiva in ambito editoriale per testi di narrativa e saggistica.
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	<p>Il corso propone un percorso di formazione alla traduzione letteraria e saggistica attraverso una modalità di lavoro laboratoriale. Si affronteranno testi narrativi di autori moderni e contemporanei, analizzandone le specificità di genere, tipologia, stile e lettore di riferimento. Tra gli autori studiati: J.M. Le Clézio, Georges Simenon e Philip Le Roy (per quanto riguarda la letteratura per ragazzi).</p> <p>Una parte del corso sarà dedicata alla revisione.</p>
<b>Testi di riferimento:</b>	<p>Le Clézio, <i>Chanson bretonne</i>, Simenon, <i>Les rescapés du Télémaque</i>, Le Roy, <i>Dans la maison</i>.</p> <p>Lecture consigliate:</p> <p>Alberto Bramati, <i>Le trappole del francese. Una grammatica per i traduttori dal francese all'italiano</i>, Cortina edizioni, 2019.</p> <p>Mariarosa Bricchi, <i>La lingua è un'orchestra. Piccola grammatica italiana per traduttori (e scriventi)</i>, Il Saggiatore, 2018.</p>
<b>Modalità di esame:</b>	Traduzione scritta di un testo letterario dal francese all'italiano. Durata: 2 ore.

<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	Letteratura tedesca
<b>Anno di corso:</b>	1° anno
<b>Docente:</b>	Giri Giovanni
<b>Obiettivi del corso:</b>	Approfondire la letteratura tedesca dalle origini al Novecento
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	Il Medioevo tedesco; Umanesimo e Rinascimento; il Pietismo; l'Illuminismo; lo <i>Sturm und Drang</i> ; il Classicismo di Weimar; il Romanticismo; <i>Biedermeier, Vormärz</i> e realismo borghese; Il Naturalismo; Simbolismo e Impressionismo;
<b>Testi di riferimento:</b>	Tutti i testi saranno forniti dal docente
<b>Modalità di esame:</b>	Esame orale

<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	Traduzione editoriale tedesco-italiano
<b>Anno di corso:</b>	1° anno
<b>Docente:</b>	Giri Giovanni
<b>Obiettivi del corso:</b>	Il corso si propone, mediante lezioni e laboratori, di formare gli studenti alla pratica della traduzione editoriale in tutte le sue declinazioni.
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	Il testo narrativo; la narrativa d'autore; la narrativa commerciale; la saggistica specialistica; la saggistica divulgativa;  Seminario: le prime traduzioni italiane della <i>Metamorfosi</i> di Franz Kafka
<b>Testi di riferimento:</b>	I materiali per i laboratori di traduzione saranno forniti dal docente;  G. Giri, "Troni e scrivanie. Le prime traduzioni italiane della <i>Metamorfosi</i> di Franz Kafka", Nuova Editrice Universitaria, Roma 2021.
<b>Modalità di esame:</b>	Esame scritto

<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	Letteratura araba
<b>Anno di corso:</b>	1° anno
<b>Docente:</b>	Elisabetta Bartuli
<b>Obiettivi del corso:</b>	Acquisire conoscenza e comprensione dei temi e delle tendenze della letteratura araba contemporanea e una conoscenza approfondita di alcuni testi letterari selezionati; contestualizzare quei testi all'interno del discorso sociale, culturale e politico più ampio; identificare e confrontare temi e tendenze chiave; acquisire una comprensione critica della relazione tra la letteratura araba e il suo contesto sociale, culturale e politico.
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	Si analizzeranno temi trasversali a tutto il mondo arabo, nello specifico:  1 - La figura della donna nella letteratura araba nelle diverse epoche storiche (preislamica - omayyade - abbaside - nahda - XX e XXI secolo) con particolare riferimento ai cambiamenti riscontrabili nell'ultimo trentennio.  2 - Guerre e rivoluzioni nella storia e nella letteratura arabe (guerre coloniali, guerre di liberazione, rivoluzioni - dal 1919 al 2019).  3 - Esprimere il dissenso (letteratura di prigionia).
<b>Testi di riferimento:</b>	Articoli di riferimento verranno forniti per via telematica dalla docente.  Lettura approfondita dei seguenti romanzi:  Jokha AL-HARTHY (Oman) - CORPI CELESTI – trad. Giacomo Longhi – Bompiani 2022 Ala' AL-ASWANI (Egitto) – SONO CORSO VERSO IL NILO - trad. E. Bartuli e C. Dozio – Feltrinelli 2018
<b>Modalità di esame:</b>	Orale. Disamina degli argomenti trattati.  Si richiede la lettura di almeno uno dei seguenti romanzi:  Imaan KACHACHI (Iraq) – DISPERSI – trad. Elisabetta Bartuli – F. Brioschi editore 2018 <b>Adania SHIBLI (Palestina) - UN DETTAGLIO MINORE - trad. Monica Ruocco – Nave di Teseo 2021</b> Youssef FADEL (Marocco) – OGNI VOLTA CHE PRENDO IL VOLO - trad. Cristina Dozio– F. Brioschi editore 2019 Jabbour DOUAIHY (Libano) – SAN GIORGIO GUARDAVA ALTROVE - trad. Elisabetta Bartuli – Feltrinelli 2012

<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	Traduzione editoriale arabo-italiano
<b>Anno di corso:</b>	1° anno
<b>Docente:</b>	Elisabetta Bartuli
<b>Obiettivi del corso:</b>	Il corso si propone di approfondire i temi e i problemi legati alla traduzione dall'arabo con l'obiettivo di consolidare gli aspetti di resa, di ricerca documentale e di revisione finale dei lavori. Verrà inoltre data speciale enfasi alla costruzione del proprio progetto traduttivo con particolare riguardo alle scelte relative al passaggio da un alfabeto a un altro e alle scelte autoriali in materia di periodizzazione.
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	<p>Il corso avrà carattere pratico e focalizzerà principalmente sulla resa in italiano di testi di letteratura araba contemporanea. I testi, forniti in itinere dalla docente, saranno lo spunto per brevi approfondimenti metodologici o teorici con specifico riferimento alla lingua di arrivo. Le varie casistiche saranno introdotte dalla docente, sottoposte a esercitazione in classe e a casa, ridiscusse e ampliate.</p> <p>La prima metà del corso focalizzerà su un romanzo per adolescenti (Emily Nasrallah, <i>Yawmiyat hirr</i>, 1988) mentre la seconda metà affronterà un romanzo per adulti (Ina'am Kachachi, <i>al-Nafidha</i>, 2019).</p>
<b>Testi di riferimento:</b>	Articoli di riferimento verranno forniti per via telematica dalla docente.

<b>Modalità di esame:</b>	L'esame consiste nella traduzione di un breve brano. La traduzione prodotta verrà discussa alla fine dell'esame con la docente, che chiederà conto delle scelte operate e del progetto traduttivo applicato.
---------------------------	--

<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	Traduzione audiovisiva: introduzione alla traduzione e all'adattamento dei documentari in voice-over
<b>Anno di corso:</b>	2021-2022
<b>Docente:</b>	Fabiana Ribero Scali
<b>Obiettivi del corso:</b>	Gli studenti acquisiranno le tecniche di traduzione e adattamento per il doppiaggio della documentaristica in voice-over e voce off. Saranno analizzati vari tipi di prodotti audiovisivi presenti sul mercato (documentari di varia natura). Gli studenti apprenderanno inoltre come scegliere in autonomia le tecniche e le strategie traduttive più appropriate, arrivando a produrre un copione idealmente pronto per la sala di doppiaggio.
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Introduzione alla documentaristica e al mercato della traduzione audiovisiva e analisi delle tecniche di traduzione.</li> <li>2. Traduzione e adattamento per il doppiaggio in voice-over di documentari di varia natura.</li> </ol>
<b>Testi di riferimento:</b>	-
<b>Modalità di esame:</b>	Traduzione e adattamento in voice over di tre minuti di uno stralcio di un documentario

<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	Teoria e pratica dei processi editoriali
<b>Anno di corso:</b>	1° anno
<b>Docente:</b>	Marica Spalletta
<b>Obiettivi del corso:</b>	Il corso si propone di introdurre gli studenti all'evoluzione dei processi culturali e comunicativi, con particolare riguardo ai diversi prodotti editoriali che caratterizzano ciascuna epoca e alle modalità con cui essi influiscono sul modo di pensare e di vivere della società.
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. L'editoria</li><li>2. La cultura orale e il ruolo della poesia</li><li>3. La cultura chirografica. Libri e biblioteche tra mondo antico e mondo moderno</li><li>4. La rivoluzione della stampa e la nascita dell'“uomo tipografico”</li><li>5. La censura</li><li>6. La nascita dei giornali e l'evoluzione dei fenomeni giornalistici</li><li>7. La fotografia</li><li>8. La cultura dei media elettrici ed elettronici</li><li>9. La pubblicità</li><li>10. La cultura dei media digitali. Le piattaforme</li></ol>
<b>Testi di riferimento:</b>	Materiali didattici forniti dal docente
<b>Modalità di esame:</b>	Esame orale